

والنطق والانسجام مع اللغة العربية وبهذا تدخل مصطلحات من كل اللغات المتطورة وليس فقط الإنجليزية كما يجري الآن ، وفي بعض الاحوال النادرة الفرنسية .

(د) تكوين مؤسسة لكافة البلدان العربية لنشر المعاجم الضرورية بسرعة وبكثرة بحيث تشرف على مراجعة المعاجم هذه المؤسسة الموحدة لتعريب واقرار المصطلحات تشرف عليها الاجهزة الحكومية .

(هـ) تكوين هيئة مراقبة حكومية موحدة لتشرف على مراجعة كل المعاجم والمؤلفات العلمية والفنية والهندسية وغيرها وتوحد كل المصطلحات المستعملة .

(و) اشراك اكبر عدد ممكن من المستعربين الاحاب والاختصاصيين في المصطلحات العلمية

والفنية والهندسية ، في عملية تعريب المصطلحات . واعتقد ان هذا الامر ضروري من الناحية العلمية اذ ان كل مستعرب في كل بلد اجنبي له وجهة نظر ذات طابع خاص ، ويفهم المصطلح بطريقة قد تختلف عند المستعرب في اي بلد اجنبي آخر . وهذا الواقع في رأيي مهم ، وقد يفيد المهتمين والعاملين في هذا الحقل من رجال اللغة ويعطيهم مواد فريدة في نوعها .

وهناك اسباب وطرائق عديدة يمكن سردها ولكنني اعتقد ان المجال ضيق . كما يجب الاشارة الى ان هذا الموضوع موضوع بحث علمي يحتاج الى وقت ودراسة عميقة لم استعد لها . لذلك اكتب هذه الصفحات بسرعة لكي ابعثها الى المكتب الدائم للتعريب ، لآكون قد ساهمت في هذا الاستفتاء ، وقدمت رأيي كمستعرب اجنبي .

تشجيع التأليف في البحث الجامعي

هو الطريق المثلى للنهوض باللغة العربية في الحقل العلمي

الكتور عمر الجاسر

رئيس قسم الامراض العصبية والنفسية
كلية الطب (جامعة الاسكندرية)

احيانا يجد الاستاذ صعوبة في التعبير بدقة عما يريد وكثيرا ما يجد الطالب صعوبة في فهم ما يراد منه .

4 — الحل هو الاكثار من تأليف الكتب الجامعية باللغة العربية والاكثار من ترجمة المراجع من اللغات الاجنبية الى اللغة العربية .

5 — المصطلح العلمي يمكن ترجمته الى اللغة العربية واذا استحال ذلك يمكن استعماله بلغته الاجنبية .

1 — اهم المشاكل التي تعترض سير اللغة العربية والتي تحد من انتشارها بسرعة في العالم هي عزوف ابناء العروبة عن لغتهم (ام اللغات) .

2 — ان انجع الحلول هو تشجيع العلماء والاساتذة على التأليف باللغة العربية في فروع العلم المختلفة .

3 — ان التعليم الجامعي لا يصلح الا باللغة العربية فنحن في كلية الطب حيث التدريس بالانجليزية،

هـ) توسيع العلاقات وزيادة الجوائز والمنح وغير ذلك من وسائل التشجيع في مجال تطوير اللغة ، وبصورة خاصة للعلماء والاختصاصيين الاجانب الذين يقومون بدور ما في نشر ودراسة اللغة العربية .

و) توحيد المصطلحات العلمية والفنية والهندسية وغيرها في كل البلدان لتكون هناك لغة عربية موحدة مائة في المائة .

ز) تكوين لغة عامية موحدة يفهمها كل مواطن عربي في البلدان العربية جمعا .

ن) اجراء اصلاح في اللغة العربية لتتمشى مع متطلبات العصر ، وادخال التغييرات والتجديدات الضرورية فيها .

ح) اقامة علاقات وثقى مع العلماء واللغويين والاختصاصيين الاجانب المهتمين باللغة العربية ودراستها وتعليمها وتقديم المساعدات التي يحتاجون اليها واحترامهم . اتول احترامهم لانني اصطدمت بهذه المشكلة اذ انني كتبت رسالة وبعثت بها الى معهد التعريب والترجمة التابع لجامعة الرباط اطلب فيها مجموعة المصطلحات التي اقراها المعهد لدراستها وادخالها في معاجمي التي اصدرها في الاتحاد السوفيتي للغة الروسية والعربية . ولكن للاسف لمع ان الرسالة مبعوثة بالطائرة ومسجلة) لم استلم اي جواب . وحدث نفس الشيء مع المجمع العلمي السوري .

ط) جذب اكبر عدد ممكن من المستعربين الاجانب للاشتراك في كل التدابير التي تتخذ في مجال اللغة العربية ونشرها وتطويرها .

ج 3 - نعم ، تصلح اللغة العربية للتدريس في الجامعات بدون اي شك .

ج 4 - المشاكل التي تعترض الاساتذة اثناء التدريس باللغة العربية ، هي فيما يلي :

أ) نقص المصطلحات العلمية والفنية والهندسية وغيرها في المعاجم والمراجع .

ب) نقص في المعاجم والمراجع اللغوية والعلمية والفنية والهندسية .

ج) مرة اخرى اتول عدم وجود وحدة في المصطلحات المذكورة بين البلدان العربية .

د) يتطور العلم بسرعة عجيبة ، ويجب علينا ان نتمشى مع هذه السرعة . لكن النتيجة عكس ذلك في مسألة تعريب المصطلحات . اذ ارى ان المصطلح الجديد يجري تعريبه ويدخل في اللغة متأخرا جدا . وحتى تعريبه واقتراره بصورة صحيحة من قبل مؤسسة لغوية (تفرض مثلا مجمع اللغة العربية) يقوم كل مؤلف أو استاذ بتعريب المصطلح كما يروق له ، وهو مضطر الى ذلك لانه يحتاج الى هذا المصطلح في مؤلفاته او في الترجمة او في القاء المحاضرات . فتكون النتيجة مؤسفة ، اذ نرى امامنا مجموعة ضخمة من المصطلحات المختلفة قد ظهرت قبل اقرار المصطلح الصحيح ، اكثرها خطأ ، ولكنها تتسرب في اللغة وتشوهها . لذلك يجب تعريب المصطلحات بسرعة فائقة ونشرها ، وادخالها في اللغة بصورة جبرية وليس اختيارية لكيلا تعطي المجال لكل انسان ان يخترع ويبتكر كما طاب له .

د) نرى ان الكتب الدراسية في كل بلد عربي تختلف عن كتب البلد الآخر . وهذا امر سيء ويلحق الضرر من حيث نشر اللغة العربية ، ويجعلها صعبة التدريس في الجامعة . لذلك من الضروري اصدار كتب دراسية ابتداء من السنة الاولى حتى آخر سنة في الجامعة تكون موحدة لكل البلدان العربية .

هـ) اذا صعب ايجاد مكافئ لمصطلح جديد في اللغة العربية ، فلا يجب ان نخاف من ادخال المصطلح الاجنبي بحيث يتفق والاوزان العربية اثناء تعريبه .

ج 5 - نعم ان المصطلح العلمي يشكل اهم مشكلة تعترض نمو اللغة العربية . وفي رأبي يمكن التخلص منها بالطرق التالية :

أ) تكوين مؤسسة موحدة لكافة البلدان العربية للتعريب واقترار المصطلحات يشترك فيها اعضاء من علماء اللغة والعلم من كل البلدان العربية ، وان يكون التصويت على اقرار المصطلحات المختلف عليها وفق نظام يراعي التساوي بين جميع البلدان ، أي أن يكون لكل بلد عدد متساو من الاعضاء .

ب) عند تعريب مصطلح واقتراره ، يجب دراسة نفس المصطلح في عدة لغات منتشرة ومتطورة ، وليس فقط في لغة واحدة كما يجري في الكثير من الاحوال .

ج) استعارة المصطلحات من كل اللغات الاجنبية بعد اختيار الاصطلاح منها من حيث السمع